

آغاز سال نو مبارک، روزی که روپاه مکار و منوکی

سندربنی و آئینه جادویی

Snow White

به سه زبان

فارسی - انگلیسی - فرانسه

سوپراسکوپ
SUPRASCOP
تیرگیت ۴۸



در انحصار شرکت ۴۸ داستان شماره ثبت ۳۶۵۵۵

ALL RIGHT RESERVED BY 48 Co. Ltd.



سازمان انتشار مجموعہ داستانہای ناطق
تقدیم می کند

سفید برفی و آئینہ جادوئی

Snow White

And

The

MAGIC MIRROR

Blanche Neige

DESIGN AND ILLUSTRATIONS BY

Rex Irvine • Judie Clarke

music of the Great Masters

جوڈی کلارک

طرح و نقاشی از: ریکس ایروین

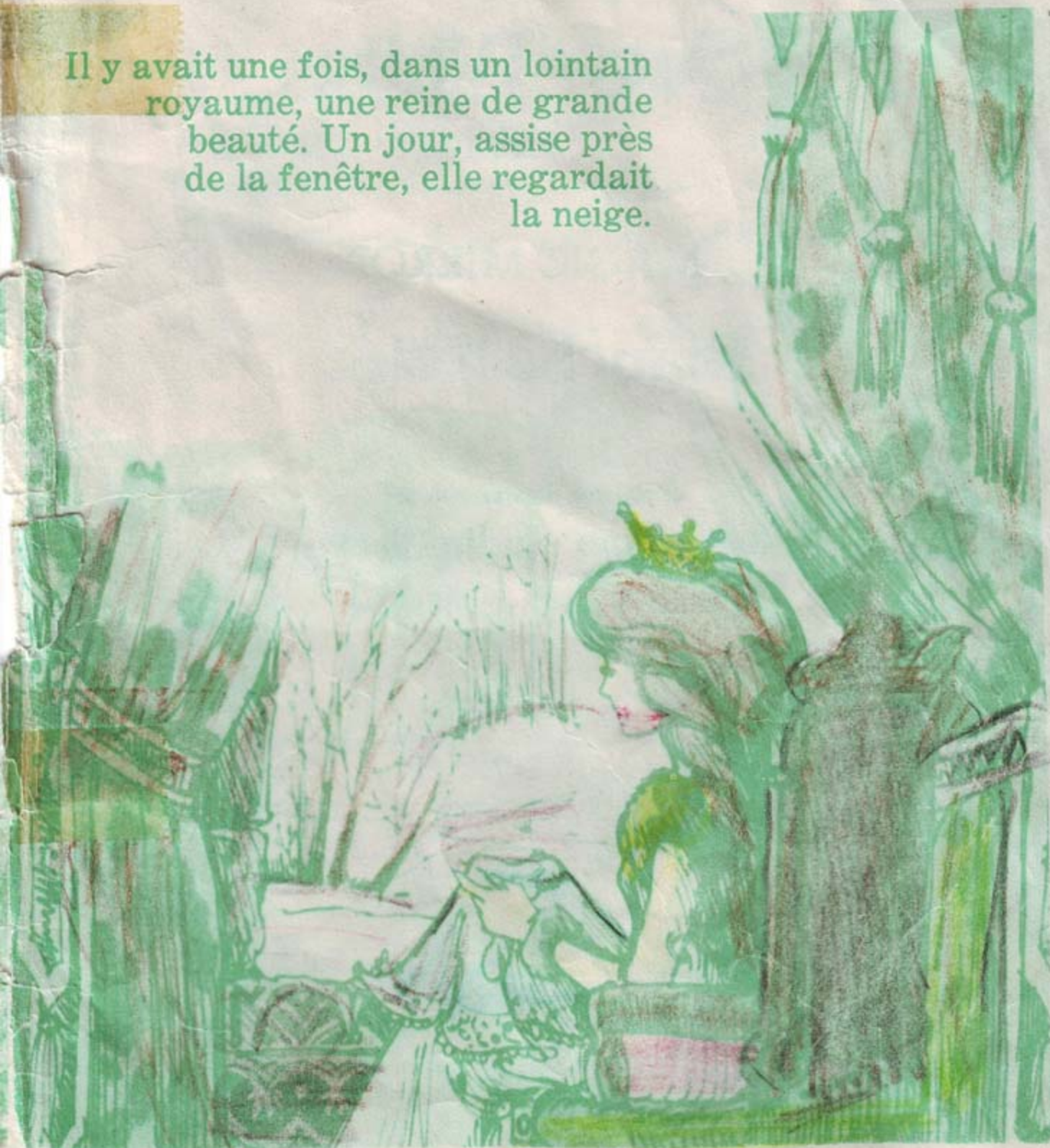
محصول: سوپر اسکوپ



Once upon a time, in a faraway kingdom, there lived a beautiful queen. She sat by the open window one day and looked out over the snow.

روزی روزگاری ، در سرزمینی دور ، پرنسس زیبایی زندگی میکرد. يك روز کنار پنجره بازی نشست و به برف بیرون نگاه کرد.

Il y avait une fois, dans un lointain royaume, une reine de grande beauté. Un jour, assise près de la fenêtre, elle regardait la neige.





She was sewing and cut her finger and a drop of blood fell on the white snow. "When I have a daughter, I wish for her to have lips as red as blood, skin as white as snow, and hair as black as a raven."

هنكامی كه مشغول خیاطی بود دستش را برید، قطره خونی بر روی برف سفید افتاد. باخود گفت:

«آرزو میکنم وقتیكه دختری بدنيا آوردم، پوستی بهسفیدی برف، لبانی بهسرخی خون و کیسوانی بهسیاهی کلاغ داشته باشد.»

Elle brodait; l'aiguille la piqua au doigt et une goutte de sang tomba sur la neige blanche.

"Si j'ai une fille, je souhaite qu'elle ait des lèvres aussi rouges que le sang, une peau blanche comme la neige et des cheveux aussi noirs que l'ébène."



Soon thereafter, a baby girl was born and she named her Snow White. Alas, the young queen did not recover after her baby was born. The king was very sad. He had to look for another queen to help him rule the kingdom.

بزودی پس از آن دختری بدنیا آورد، و او نامش را سفیدبرفی گذاشت.

افسوس، پرنسس جوان پس از آنکه بچه‌اش بدنیا آمد بهبود نیافت. پرنس بسیار غمگین بود. میبایستی بدنبال پرنسس دیگری بگردد تا او را در اداره زندگی یاری دهد.

Peu de temps apres, une petite fille naquit que l'on appela Blanche Neige.

Helas, la jeune reine mourut apres la naissance du bebe. Le roi etait tres triste. Il devait chercher une autre reine pour l'aider a gouverner son royaume.

After many years of searching, the king married a new queen. She was quite beautiful, but very selfish. She made Snow White do all the hard work and she spent many hours in her room trying to make herself more beautiful. She had an enchanted mirror which would always answer her questions truthfully.

"Magic mirror, mirror dear, who's the loveliest lady here?"

"Dearest Queen, brightest star, you are the most beautiful by far."

پرنس پس از سالها جستجو، با پرنسس دیگری عروسی کرد، او بسیار زیبا، اما خیلی خودخواه بود. او سفید برفی را وامیداشت که تمام کارهای سخت و طاقت فرسار را انجام دهد و خود ساعتها در اتاقش میماند و سعی میکرد کاری نکند که زیباتر شود. پرنسس یک آئینه جادویی داشت که همیشه به سؤالهایش جواب درست میداد: «آئینه جادویی، آئینه عزیز، چه کسی در این سرزمین زیباترین زن است؟» «عزیزترین پرنسس، درخشانترین ستاره، تاکنون تو از همه زیباتری»

Après avoir cherché plusieurs années, le roi épousa une autre femme. Elle était très belle, mais égoïste et dure. Elle obligeait Blanche Neige à faire les travaux pénibles pendant qu'elle passait des heures dans sa chambre s'efforçant de se rendre encore plus belle. Elle possédait un miroir magique qui répondait sans mentir aux questions qu'elle lui posait.

"Miroir magique, gentil miroir, qui est la plus belle dame ici?"

Madame la reine, brillante étoile, vous êtes la plus belle, de très loin."





The years passed and Snow White became a very beautiful young lady. Her dead mother's wish had come true.

سالها گذشت و سفیدبرفی دوشیزه جوان و بسیار زیبایی شد، آرزوی مادرش به حقیقت پیوسته بود.

Les années passèrent et Blanche Neige devint une ravissante jeune fille. Le souhait de sa mère s'était réalisé.

Then one sunny morning, when the queen asked her mirror who was the loveliest, the mirror replied; "Dearest Queen, I'll tell you true, Snow White is much lovelier than you." This made the queen very angry: at once she began to plan to get rid of Snow White. She called one of the servants.

"Take Snow White into the woods and put her to death!"

"But Your Majesty... Yes Your Majesty."

تا آنکه دريك بامداد آفتابی، هنگامی که پرنسس از آینه اش پرسید که چه کسی از همه زیباتر است آینه جواب داد « عزیزترین پرنسس، من حقیقت را به تو میگویم، سفید برفی بسیار زیباتر از تو است. »
این حرف پرنسس را بسیار خشمگین کرد در همان لحظه شروع به طرح نقشه ای کرد که خود را از دست سفید برفی خلاص کند. یکی از خدمتکاران را احضار کرد.

« سفید برفی را به جنگل ببر و او را بکش »

« ولی بانوی من به چشم بانوی من »

Puis un beau matin, quand la reine demanda à son miroir qui était la plus belle, le miroir répondit.

"Très chère reine, je vous dirai la vérité: Blanche Neige est bien plus belle que vous."


La reine, folle de rage, résolut de se débarrasser de Blanche Neige.

Elle appela un de ses serviteurs.

"Mène Blanche Neige dans la forêt et tue-la!"

-Mais, Votre Majesté . . . Oui, Votre Majesté."





The servant took Snow White deep into the forest, but he loved his little princess so much that he decided to disobey the queen and let Snow White go. "Little Princess, I cannot harm you. You must flee far away from here or the queen will surely find you."

Snow White nodded gratefully. "Thank you, kind servant. I will never forget you."

خدمتکار، سفیدبرفی را به قلب جنگل برد. ولی او آنقدر سفیدبرفی را دوست میداشت که تصمیم گرفت از انجام دستورات پرنسس سر باز زند و سفیدبرفی را رها سازد. «پرنسزاده کوچولو، من نمیتوانم به شما صدمه ای بزنم، باید بسرعت از اینجا دور شوید و گرنه حتماً پرنسس شما را پیدا خواهد کرد.» سفیدبرفی با بزرگواری سری تکان داد و گفت «متشکرم، خدمتکارمهربان هرگز فراموشت نخواهم کرد.»

Le serviteur emmena Blanche Neige en pleine forêt, mais il aimait tant sa petite princesse qu'il décida de désobéir à la reine et d'épargner Blanche Neige. "Petite princesse, je ne veux pas vous faire de mal. Il faut vous sauver très loin d'ici, sinon la reine vous trouvera sûrement."

Blanche Neige acquiesça, reconnaissante.

"Merci, gentil serviteur, je ne t'oublierai jamais."

The servant went back to the castle and told the queen that Snow White was dead.

Meanwhile, Snow White wandered through the forest. The birds and animals were trying to be friendly to her, but she was so afraid of the trees that seemed to be trying to catch her, that she started running as fast as she could.

خدمتکار به قصر باز گشت و به پرنسس گفت که سفید برفی مرده است. در همین هنگام ، سفید برفی در جنگل سرگردان بود پرندگان و حیوانات می کوشیدند با او دوستانه رفتار کنند، ولی او از درختانی که بنظر میرسید در تاریکی می خواهند او را بگیرند، آنقدر وحشت داشت که با شتاب هرچه تمامتر شروع به دویدن کرد.

Le serviteur retourna au château et dit à la reine que Blanche Neige était morte. Cependant Blanche Neige errait dans la forêt. Les oiseaux et les animaux essayaient d'être ses amis, mais elle avait si peur des arbres qui semblaient vouloir l'attraper qu'elle se mit à courir aussi vite qu'elle put.





Suddenly she came to a clearing in the woods and there stood a pretty little house. It was so small that when Snow White tried to enter, she had to bend down to go through the door.

ناگهان به محوطه کوچکی در جنگل رسید، خانه کوچک و زیبایی در آنجا بود. خانه آنقدر کوچک بود که وقتی سفیدبرفی خواست داخل شود، مجبور شد سرش را برای عبور از در خم کند.

Tout à coup elle arriva dans une clairière. Là se trouvait une jolie petite maison. Elle était si petite que lorsque Blanche Neige voulut pénétrer à l'intérieur, elle dut se baisser pour passer par la porte.

Then she felt very tired and went upstairs.
She lay across three of the little beds, fell
into a deep sleep, and little birds came in and
covered her.

آنگاه احساس خستگی زیادی کرد و به طبقه بالارفت. روی سه تخت کوچک
دراز کشید و بخوابی عمیق فرورفت، و پرندگان کوچک داخل شدند و رویش را
پوشاندند.

Elle se sentit alors très fatiguée et monta à
l'étage au-dessus. Elle s'allongea en travers de
trois petits lits, s'endormit profondément, et
des petits oiseaux vinrent la couvrir.





Soon evening fell and the owners of the little house came home. They were seven little men in overalls and funny little hats.

بزودی غروب شد و صاحبان خانه به خانه باز گشتند. هفت مرد کوچک بودند که لباسهای گشاد و کلاههای کوچک مسخره‌ای داشتند.

Bientôt le soir tomba et les habitants de la petite maison rentrèrent chez eux. C'étaient sept petits nains habillés de salopettes et de drôles de petits chapeaux.



“Oh! Look how clean it is!”

“Somebody’s been here!”

“Maybe they’re still here!”

Suddenly they became very quiet and listened. Just then Snow White moved in her sleep. “Ooooooh!” The dwarfs looked at each other, and whispered: “Upstairs!”. “You go and see.” “No, you go.”

«آه، ببینید منزل چقدر تمیز است»

«يك نفر اینجا بوده»

«شاید هنوز هم اینجا باشد»

ناگهان همه ساکت شدند و گوش دادند. در همان لحظه سفیدبرفی در خواب

تکانی خورد «اوهههههههه» کوتوله‌ها به یکدیگر نگاه کردند و زمزمه کنان گفتند

«طبقه بالا» «تو برو ببین» «نه تو برو»

“Oh, regardez! Comme c’est propre!

–Il y a eu quelqu’un ici!

–Peut-être qu’ils sont encore là!”

Puis ils se turent et écoutèrent. Juste à ce moment Blanche Neige remua dans son sommeil.

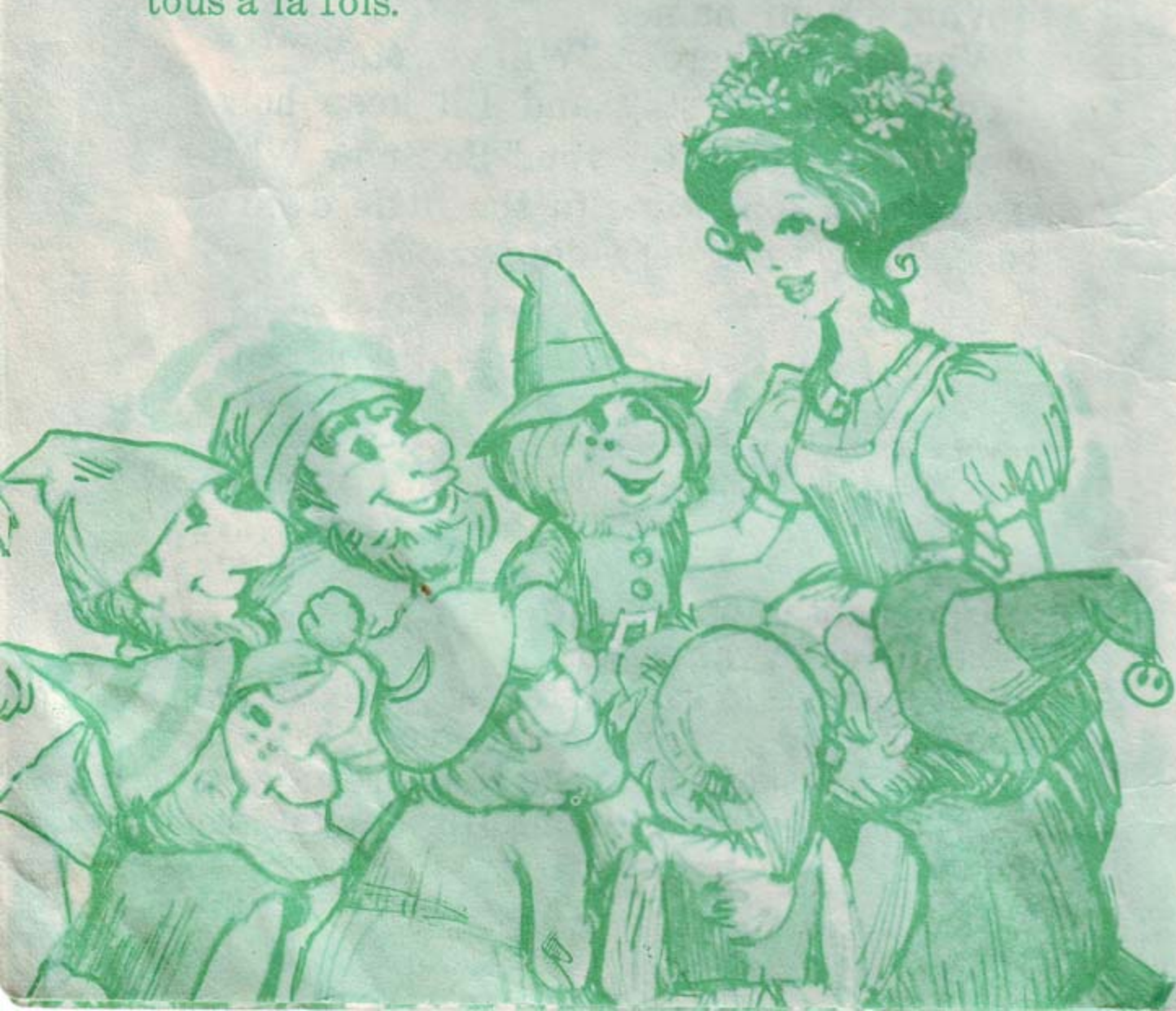
“Ooooooh!” Les nains se regardèrent et chuchotèrent: “C’est encore là! – En haut!

–Va voir! – Non, vas-y toi.”

Finally they decided to go up and they found Snow White fast asleep. Their whispers awoke her and she smiled at them. "Hello." They had never seen anyone so beautiful in their lives and they all tried to talk at once.

سرانجام تصمیم گرفتند به طبقه بالا بروند، و سفید برفی را درحالیکه در خواب عمیق بود دیدند. زمزمه‌های آنان او را بیدار کرد به آنها لبخندی زد «سلام» هیچگاه کسی را به این زیبایی ندیده بودند، همه باهم شروع به حرف زدن کردند.

Finalement ils se décidèrent à monter et trouvèrent Blanche Neige endormie. Leurs chuchotements la réveillèrent et elle leur sourit. "Bonjour." Ils n'avaient jamais vu quelqu'un d'aussi beau et ils se mirent à parler tous à la fois.





“What’s your name?”

“Why are you here?” “Will you stay?”

“Of course I’ll stay and I’ll keep house for you and look after you.” So Snow White stayed for a long time in the little dwarfs’ house. They were very happy.

«اسمت چیه؟»

«چرا اینجا آمدی؟»

«در اینجا میمانی؟»

«البته که میمانم و خانه را برای شما نگهداری و از شما مواظبت میکنم.»
بدین گونه سفید برفی زمانی در از در خانه کوچک کوتولهها ماند. آنها خیلی خوشحال بودند.

“Comment t’appelles-tu?”

Est-ce que tu vas rester?

Bien sûr que je vais rester, et je nettoierai la maison et je prendrai soin de vous.”

Et c’est ainsi que Blanche Neige resta longtemps chez les petits nains. Ils étaient très heureux.

Back at the castle the queen was sure that Snow White was dead and again she asked her mirror who was the loveliest in the land. The mirror replied: "Snow White is still much lovelier than you."

Knowing that the servant had betrayed her, she became very angry and decided to get rid of Snow White herself. "I will disguise myself as an old woman and take a poisoned apple with me." Soon she found herself in the woods on her way to see Snow White.

به قصر پرنس باز گردیم، پرنسس مطمئن بود که سفیدبرفی مرده است و دوباره از آئینه پرسید که چه کسی در آن سرزمین از همه زیباتر است؟ آئینه پاسخ داد: «سفیدبرفی هنوز بسیار زیباتر از تو است.»

پرنسس پس از اینکه متوجه شد خدمتکار او را فریب داده است بسیار خشمگین شد و تصمیم گرفت که خودش برای خلاصی از دست سفیدبرفی کاری کند. «خود را بشکل پیرزنی در می آورم و سیبی زهر آلود با خود برمیدارم.» بزودی خود را در راه پیدا کردن سفیدبرفی در جنگل یافت.



Au château, la reine, certaine que Blanche Neige était morte, demanda de nouveau à son miroir qui était la plus belle dame du pays. Le miroir répondit:

"Blanche Neige est toujours bien plus belle que vous."

Comprenant que son serviteur l'avait trahie, la reine devint furieuse et résolut de se débarrasser elle-même de Blanche Neige.

"Je me déguiserai en vieille femme et je prendrai un pomme empoisonnée." Bientôt elle parvint dans la forêt pour retrouver Blanche Neige.

Each morning as the dwarfs set out to go to work, they would warn Snow White: "Do not open the door to anyone and do not speak to anyone." She promised to be careful.

In the middle of the morning as Snow White was doing her chores, there came a knock on the door. She looked out of the window and saw an old lady standing there.

هر صبح هنگامی که کوتوله‌ها راهی کار میشدند به سفیدبرفی هشدار میدادند که « در را بر روی هیچکس باز نکن، و با هیچکس حرف نزن. » او قول میداد که موشیار باشد.

یکروز در نیمه‌های صبح همچنان که سفیدبرفی مشغول انجام کارهای خانه بود، در به صدا درآمد. از پنجره به بیرون نگاه کرد و دید که پیرزنی بیرون ایستاده است.

Chaque matin, avant de partir travailler, les nains mettaient Blanche Neige en garde:

"N'ouvre la porte à personne et ne parle à personne." Elle avait promis d'être prudente. Dans la matinée, comme Blanche Neige faisait le ménage, on frappa à la porte. Elle regarde par la fenêtre et vit une vieille femme qui se trouvait là.





"Dear girl, please let me in and give an old woman a drink of water. I feel very faint." Snow White was so kind that she forgot all about the warnings the dwarfs had given her. She opened the door, and gave the woman a glass of water.

"Thank you, my dear, and here is a nice apple for you."

"Oh, but I shouldn't....."

"Nonsense, my dear, it will taste good."

«دختر عزیزم، خواهش میکنم بگذار بیایم تو و بمن پیرزن کمی آب بده، دارم از حال میروم.» سفیدبرفی آنقدر مهربان بود که تمام هشدارهائی را که کوتولهها باو داده بودند فراموش کرد. در را باز کرد و لیوان آبی به پیرزن داد.
«متشکرم عزیزم، بیا این سیب خوشمزه مال تو»
«آه، ولی من نباید.....»
«این حرفها چیه، عزیزمن بیا بخور خوشمزه است.»

"Chère petite, je t'en prie, laisse-moi entrer et donne à une vieille femme un peu d'eau à boire. Je me sens très faible." Blanche Neige était si bonne qu'elle oublia tous les avertissements que les nains lui avaient donnés. Elle ouvrit la porte et donna un verre d'eau à la femme.

"Merci, ma petite, et voici une belle pomme pour toi.

Oh, mais je ne dois pas . . .

Sottise, ma petite, elle a bon goût."

Suddenly the birds flew all around the old woman trying to chase her away. But Snow White did not understand their warning. She shooed them away and bit into the apple. At that moment she fell to the floor as if she were dead. All that anyone could hear was the cackle of the old woman's laugh: "Heh, heh, heh, heh I did it!"

ناگهان پرندوها دور سر پیرزن شروع به پرواز کردند و سعی کردند پیرزن را عقب برانند. اما سفیدبرفی هشدار آنان را نفهمید، آنها را دور کرد و سیب را گاز زد. در همان لحظه مانند مرده نقش زمین شد. تنها چیزی که شنیده می شد صدای قهقهه خنده پیرزن بود. «هه، هه، هه، هه، بالاخره کار خودم را کردم.»

Soudain une nuée d'oiseaux fonça sur la vieille femme pour essayer de la chasser. Mais Blanche Neige ne comprit pas leur message. Elle les chassa et mordit dans la pomme. A la première bouchée elle tomba comme foudroyée. On n'entendit plus rien que le ricanement de la vieille: "Hi, hi, hi, ça y est, j'ai réussi!"



Le prince enleva Blanche
Neige sur son cheval, et ils
partirent vers son royaume où
ils vécurent toujours heureux.





The dwarfs were warned by the forest animals and birds that something was wrong and they rushed home and found Snow White. Being unable to wake her they made her a glass case, put her in it and surrounded it with flowers. The poor little men cried and cried now that their lovely Snow White was no longer with them.

کو توله‌ها بوسیلهٔ پرندگان و حیوانات جنگل متوجه شدند که اتفاقی افتاده است بسرعت به خانه آمدند و سفیدبرفی را پیدا کردند. بی آنکه بتوانند بیدارش کنند برایش صندوقی شیشه‌ای درست کردند، او را در آن گذاشتند و دورش را از گل پوشانیدند. مردان کوچک بیچاره، بنای گریه و زاری گذاشتند زیرا که سفیدبرفی نازنینشان دیگر با آنها نبود.

Les nains furent prévenus par les animaux de la forêt qu'il était arrivé quelque chose. Ils se dépêchèrent de rentrer et trouvèrent Blanche Neige sans vie. Ne pouvant la ranimer, ils lui firent un cercueil de verre, où ils l'étendirent et l'entourèrent de fleurs. Les pauvres petits nains pleuraient souvent maintenant que leur chère Blanche Neige n'était plus avec eux.



One day a handsome young prince rode through the forest on a white horse. He came upon the little men and their Snow White, who was lying there as beautiful as ever.

روزی پرنس جوان و زیبایی سوار بر اسب سفید از آنجا میگذشت. به مردان کوچک و سفید برفی شان که زیباتر آنجا آرمیده بود رسید.

Un jour, un jeune et beau prince chevauchait dans la forêt sur un cheval blanc. Il découvrit les petits nains qui veillaient sur Blanche Neige, couchée dans son cercueil et plus belle que jamais.

Tearfully the dwarfs told the prince the story of Snow White. The prince was sad but thought her so beautiful that he lifted the lid of the glass case and gently kissed her.

کوتوله‌ها با چشمان اشک‌آلود سرگذشت سفید برفی را به پرنس جوان گفتند. پرنس غمگین شد، اما سفید برفی آنقدر بنظرش زیبا آمد که در صندوق شیشه‌ای را برداشت و به آرامی پیشانی‌اش را بوسید.

Les larmes aux yeux, les nains racontèrent au prince l'histoire de Blanche Neige. Le prince fut attristé, mais il la trouva si belle qu'il souleva le couvercle du cercueil pour l'embrasser doucement.





assister aux noces et à vivre sur mes terres. Si vous l'aimez, Votre Altesse – et nous savons que vous l'aimez, puisque votre baiser l'a réveillée – nous vous accordons sa main." Tous les nains applaudirent. "Hourra!"

All at once Snow White opened her eyes and smiled. Everyone was so happy. The prince asked the oldest dwarf:

"May I please marry your beautiful Snow White? You are all welcome to live in my land and come to to the wedding."

"If you love her Your Highness, and we know you do, because you awakened her with your kiss, you may have her hand in marriage."

All the dwarfs cheered. "Hurray!"

ناگهان سفید برفی چشمانش را گشود و لبخند زد. همگی خیلی خوشحال شدند. پرنس جوان از سالمند ترین کوتوله پرسید: «اجازه میدهید با سفید برفی زیبایتان عروسی کنم؟ همه شما به سرزمین من بیایید و با ما زندگی کنید و در عروسی شرکت کنید. مقدمتان گرامی.»

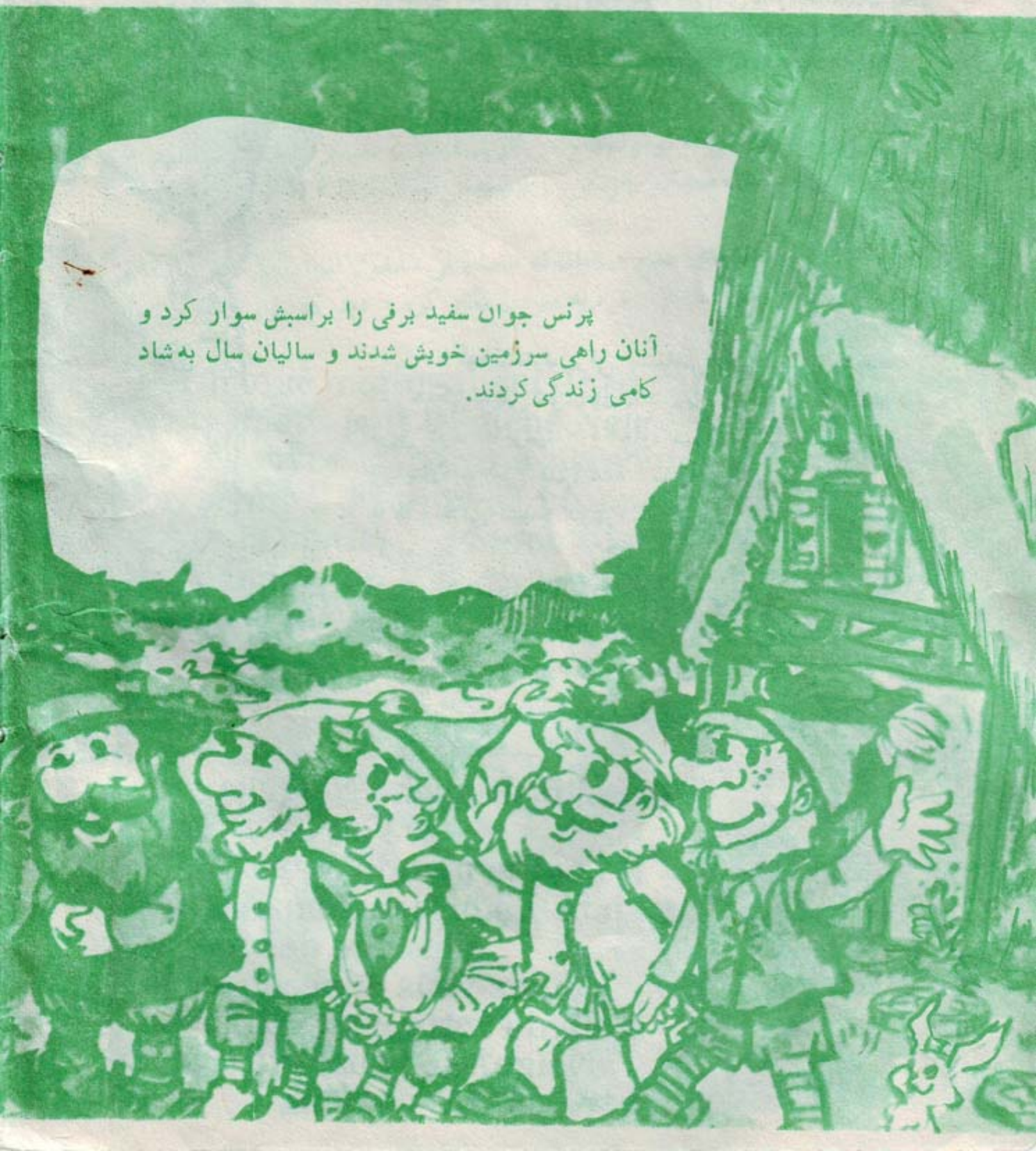
«عالیجناب، چنانچه دوستش دارید. میتوانید با او عروسی کنید، چرا که شما بیدارش کردید. تمام کوتوله‌ها فریاد شادی کشیدند. هورا -»

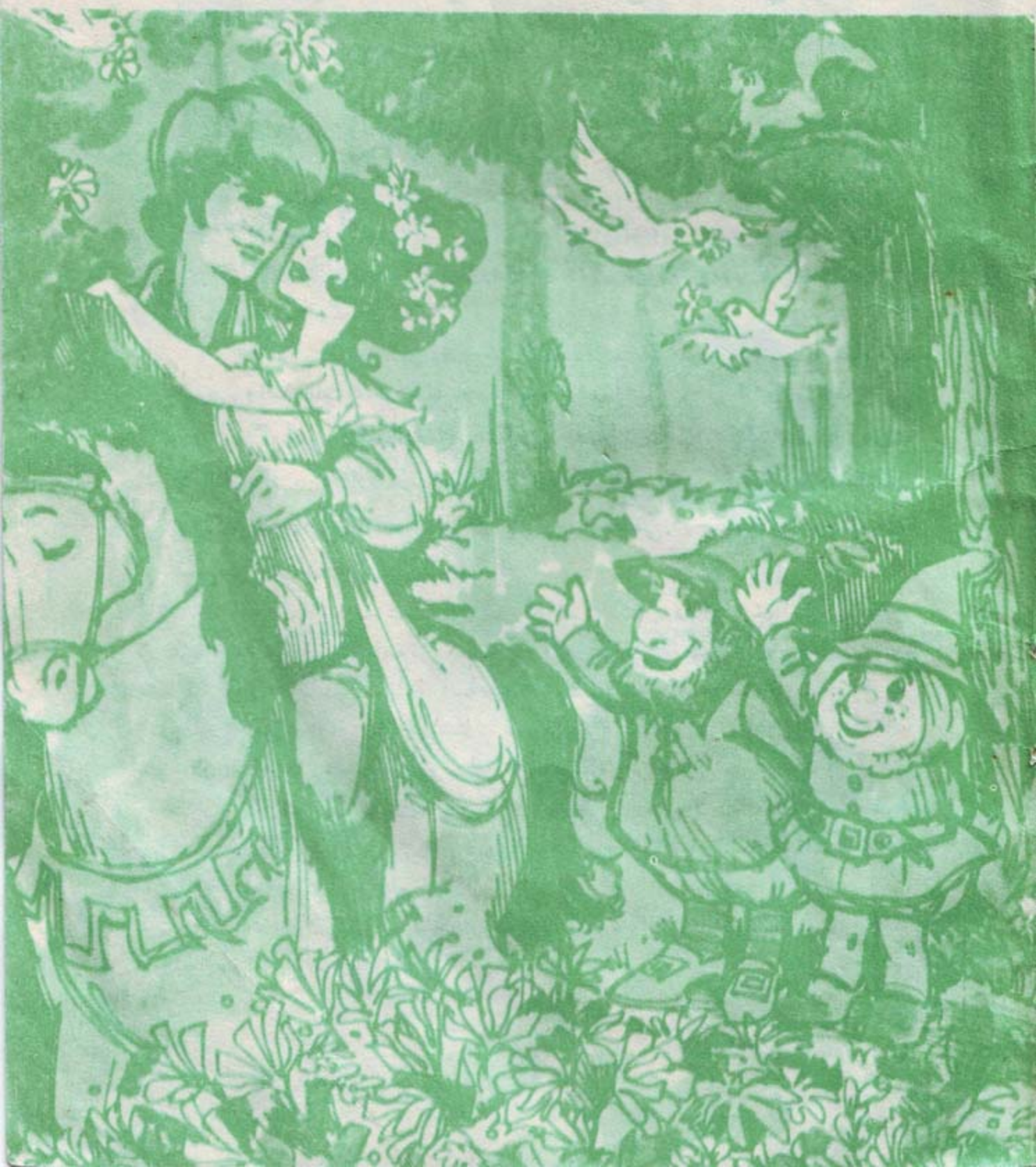
Aussitôt Blanche Neige ouvrit les yeux et sourit. Tout le monde était fou de joie. Le prince demanda au plus âgé des nains: "Voulez-vous m'accorder la main de votre chère Blanche Neige? Je vous inviterai à



The prince lifted Snow
White on his horse and they
rode off to his kingdom
and lived happily ever after.

پرنس جوان سفید برفی را بر اسبش سوار کرد و
آنان راهی سرزمین خویش شدند و سالیان سال به شاد
کامی زندگی کردند.





قسمت سوم سینمای کاغذی

یکی دیگر از سرگرمیهای ابتکاری و منحصر بفرد ما، اختصاص به طرح سینمای کاغذی دارد که ذیلاً توجه شما را بتوضیح چگونگی آن جلب میکنیم.

در صفحه ضمیمه ۴ قطعه عکس متفاوت کارتون به شماره های ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ وجود دارد که قسمت سوم از موضوع فیلم سینمایی کاغذی بنام «جیمی بندباز» میباشد.

۸ قطعه عکسهای قسمت اول و دوم این فیلم ، ضمیمه کتاب داستان شماره ۳ و ۴ سوپر اسکوپ منتشر شده است ، سایر قسمتهای این فیلم در کتاب داستانهای شماره ۶ ، ۷ ، ۸ ، ۹ به ترتیب چاپ و منتشر خواهد شد.

این صفحات را همه ماهه از کتاب داستانهای منتشره ، جدا ساخته و باقیچیزی هر یک از عکسها را بدقت بریده و به ترتیب شماره ای که در زیر عکسها نوشته شده ، روی هم قرار دهید شما همزمان با انتشار کتاب داستان شماره ۹ سوپر اسکوپ ، دارای یک سینمای کاغذی جالب خواهید بود که با حرکت دادن سریع عکسها ، فیلم جالبی از بندبازی مهیج جیمی را مشاهده خواهید کرد.

منتظر سرگرمیهای ابتکاری و منحصر بفرد ما باشید
شرکت ۴۸ داستان

جواب بخش سرگرمیها

- ۱- سوال «آیا در خواب هستید؟» هیچگاه جواب بله ندارد
- ۲- «فردا» است.
- ۳- برای اینکه هر دو شکستی هستند
- ۴- قوری است
- ۵- پولهایتان را تاکید
- ۶- زن و شوهر هستند

Teapot

